

528

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przejść granicznych,

sporządzona w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się pragnieniem doskonalenia współpracy w zakresie przewozów przez wspólną granicę i zwiększenia przepustowości przejść granicznych oraz w celu stworzenia odpowiednich warunków przekraczania granicy przez osoby, środki transportowe i towary,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Na granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską ustala się następujące przejścia graniczne:

1) kolejowe:

- a) Braniewo — Mamonowo,
- b) Bartoszyce — Bagrationowsk,
- c) Skandawa — Zeleznodorożnyj;

2) drogowe:

- a) Gronowo — Mamonowo,
- b) Grzechotki — Mamonowo,
- c) Bezledy — Bagrationowsk,
- d) Gołdap — Gusiew.

2. Przejścia graniczne, wymienione w ustępie 1, udostępnia się do przekraczania granicy przez osoby,

środki transportowe i towary niezależnie od ich przynależności państwowej w ciągu całej doby.

3. W przejściach drogowych przekraczanie granicy przez osoby odbywa się przy wykorzystaniu środków transportowych bądź pieszo.

4. Terminy otwarcia przejść granicznych oraz rodzaje ruchu odbywającego się przez te przejścia Umawiające się Strony ustalą w drodze wymiany not.

Artykuł 2

1. Przed terminem otwarcia przejść granicznych, o których mowa w artykule 1 ustęp 1, każda z Umawiających się Stron przygotowuje na swym terytorium odpowiednią infrastrukturę, uwzględniając przewidywany wzrost ruchu osób, w tym pieszo, środków transportowych i towarów.

2. Przy projektowaniu oraz podczas budowy obiektów przejść granicznych przewiduje się możliwość stworzenia warunków do jednoczesnego przeprowadzenia kontroli granicznej, celnej i innych rodzajów kontroli przez właściwe organy obu Stron, na terytorium jednego lub drugiego Państwa.

3. Założenia projektowe i projekty realizacyjne obiektów każdego przejścia granicznego podlegają wzajemnemu uzgodnieniu przez właściwe organy obu Stron.

Artykuł 3

Właściwe organy Umawiających się Stron wszechstronnie współdziałają na rzecz usprawnienia ruchu

granicznego, optymalnego wykorzystania istniejących oraz otwarcia nowych dogodnie położonych przejść granicznych dla ruchu międzynarodowego. Przy realizacji tych zadań przestrzega się zasad zawartych w artykule 2.

Artykuł 4

Utworzenie oraz otwarcie lub zamknięcie, a także zawieszenie lub ograniczenie ruchu w czynnych przejściach granicznych odbywa się na podstawie wzajemnego uzgodnienia między Umawiającymi się Stronami, w drodze wymiany not.

Artykuł 5

1. Zawieszenie lub ograniczenie ruchu granicznego w poszczególnych przejściach granicznych może nastąpić z ważnych względów sanitarno-zdrowotnych, bezpieczeństwa publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych. Strona zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż na pięć dni przed planowanym jego zawieszeniem lub ograniczeniem.

2. W przypadkach niecierpiących zwłoki zawiadomienie, o którym mowa w ustępie 1, powinno nastąpić nie później niż na 24 godziny przed planowanym wstrzymaniem ruchu.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w związku z zamierzonym remontem obiektów przejść granicznych lub urządzeń komunikacyjnych Umawiające się Strony informują się wzajemnie nie później niż na trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając termin ich zakończenia.

Artykuł 6

Komendant Główny Straży Granicznej Rzeczypospolitej Polskiej i właściwy organ Federacji Rosyjskiej, po wzajemnym porozumieniu się i uzgodnieniu z organami celnymi swoich państw, mogą w uzasadnionych przypadkach, przy zachowaniu odpowiednich wymogów i kontroli, zezwolić na przekroczenie granicy:

- 1) w przejściu, w którym nie przewiduje się tego rodzaju przekroczeń granicy;
- 2) poza czynnym przejściem granicznym.

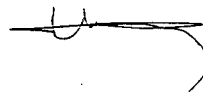
Artykuł 7

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu przez Rządy obu Państw i wejdzie w życie po dokonaniu wymiany not powiadamiających o tym zatwierdzeniu.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Niniejszą umowę sporządzono w Moskwie dnia 22 maja 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Federacji
Rosyjskiej



Д О Г О В О Р
между Правительством Республики Польша
и Правительством Российской Федерации
о погранпереходах

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", руководствуясь стремлением совершенствовать сотрудничество в области перевозок через совместную границу и повысить пропускную способность погранпереходов, а также с целью создания надлежащих условий для пересечения границы лицами, транспортными средствами и товарами,

договорились о нижеследующем:

Статья I

1. На государственной границе между Республикой Польша и Российской Федерацией устанавливаются следующие погранпереходы:

1) железнодорожные:

- а) Бранево-Мамоново
- б) Бартошице-Багратионовск
- в) Скандава-Железнодорожный

2) автодорожные:

- а) Гроново-Мамоново
- б) Гжехотки-Мамоново
- в) Безледы-Багратионовск
- г) Голдап-Гусев.

2. Погранпереходы, упомянутые в п. 1, будут открыты для пересечения границы лицами, транспортными средствами и товарами, независимо от их государственной принадлежности, круглосуточно.

3. Пересечение лицами границы через автодорожные погранпереходы осуществляется с использованием транспортных средств или пешком.

4. Сроки открытия погранпереходов, а также все виды передвижения, осуществляемые через них, Договаривающиеся Стороны определяют путем обмена нотами.

Статья 2

1. До открытия погранпереходов, о которых говорится в п. 1 статьи 1, каждая из Договаривающихся Сторон подготавливает на своей территории соответствующую инфраструктуру, учитывающую перспективу роста потоков лиц, в том числе в пешем порядке, транспортных средств и товаров.

2. При проектировании, а также при строительстве объектов погранперехода предусматривается возможность создания условий для проведения совместного пограничного, таможенного и иных видов контроля компетентными органами обеих Сторон на территории одного или другого государства.

3. Задания на проектирование и проекты строительства объектов каждого погранперехода подлежат взаимному согласованию компетентными органами обеих Сторон.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон всесторонне взаимодействуют по вопросам совершенствования сообщения через границу, оптимального использования существующих и открытия новых, удобно расположенных погранпереходов для международного движения. При реализации этих задач соблюдаются принципы, содержащиеся в статье 2.

Статья 4

Установление, а также открытие либо закрытие, а также приостановление либо ограничение движения через действующие погранпереходы осуществляется на основе взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами путем обмена нотами.

Статья 5

1. Приостановление либо ограничение движения через границу через отдельные погранпереходы может быть введено по важным санитарно-здоровоохранительным причинам, соображениям общественной безопасности либо вследствие стихийных бедствий. Сторона, которая намеревается приостановить либо ограничить движение, уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за пять дней до планируемого его приостановления или ограничения.

2. В безотлагательных случаях уведомление, о котором говорится в п. 1, должно быть осуществлено не позднее 24 часов до планируемого приостановления движения.

3. О приостановлении или ограничении движения через границу в связи с предусматриваемым ремонтом объектов погранпереходов или коммуникационных сооружений Договаривающиеся Стороны информируют друг друга не позднее, чем за три месяца до начала ремонтных работ, сообщая сроки их окончания.

Статья 6

Главный комендант пограничной стражи Республики Польша и Компетентный орган Российской Федерации по взаимной договоренности и по согласованию с таможенными органами своих государств могут в обоснованных случаях, при соблюдении соответствующих требований и контроля, разрешить пересечение границы:

1) через погранпереход, в котором не предусматривается такого рода пересечение границы;

2) вне действующего погранперехода.

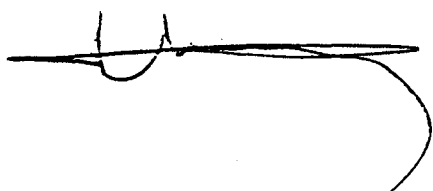
Статья 7

1. Настоящий Договор подлежит утверждению Правительствами обоих государств и вступает в силу после обмена нотами, информирующими об этом утверждении.

2. Настоящий Договор заключен на неопределенное время. Он может быть денонсирован путем обмена нотами каждой из Договаривающихся Сторон. В этом случае он утрачивает свою силу после 12 месяцев со дня его денонсации.

Совершено в Москве, 22 мая 1992 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства
Республики Польша



По уполномочию
Правительства
Российской Федерации

